

CURRICULUM VITAE – Alessandra Vanni

Translating agency

English > All languages

Personal data

Name: Alessandra Vanni

Date of birth: 1 December 1988

Place of birth: San Marcellino (Caserta)

Nationality: Italian

Time Zone: UTC+1

Address: Via S. Di Giacomo, 16 - 85030 Parete (Caserta), Italy

Telephone: +91 11 6615 5180

E-mail: mythos@mythostranslations.com

Education

- Degree in Foreign Languages and Literatures (English and Russian)-2007, Istituto Universitario Orientale, Naples (Graduation Thesis in Linguistics; final mark: 110/110 cum laude).
- Secondary School Diploma in Humanities-2005 at Liceo-Ginnasio (Grammar School) "Domenico Cirillo", Aversa (Caserta).

Work experience

Over fifteen years of experience in technical translations and localisation as an Agency for a translation agency based in Naples.

- *Main Fields of Expertise:* Hardware and Software Localization, IT Products, Medical Programs and Devices (Diagnostic Equipment and Applications, Treatment Machines), Electronic and Mechanical Engineering (Industrial Machinery, Mobile Phones, Hi-Tech).
- *End clients:* Acer, Adaptec, Adobe, Bobcat, John Deere, Canon, Compaq, General Electric, Hewlett Packard, Honeywell, Intel, McAfee, Microsoft, Mindray, Philips, Motorola, Nokia, Oracle, Ricoh, Xerox, Cisco, Dell, SolidWorks, PTC, EMC, Wacom, Yamaha and others.

TRANSLATION:

INFORMATION TECHNOLOGY/MARKETING

- ◆ Storage Virtualization Solutions (EMC CORPORATION, MICROSOFT, SYMANTEC, AKAMAI);

- ◆ Computer Security Solutions (KASPERSKY, MCAFEE, SOPHOS);
- ◆ Telecommunication Systems (CISCO, MOTOROLA, AVAYA, NETGEAR);
- ◆ Networking and System Administration (RED HAT);
- ◆ Data Protection Solutions (ACRONIS);
- ◆ Infrastructure Services, Cloud Computing (BECKMANNTECH);
- ◆ Solutions for EPCM (engineering, procurement, and construction management) (BENTLEY);
- ◆ Fire Detection and Evacuation Systems (BOSCH SECURITY SYSTEMS);
- ◆ Process Control and Automation (FLEXWARE INNOVATION);
- ◆ Copper and Fiber Certifications and Testing (FLUKE NETWORKS);
- ◆ Energy Efficiency Solutions (HONEYWELL);
- ◆ Messaging and Collaboration Solutions (ALT-N TECHNOLOGIES);
- ◆ Business Communication Solutions (MITEL);
- ◆ Enterprise Information Management Solutions (OPENTEXT).

MEDICAL FIELD:

- ◆ Radiographic / CT / PET Systems (GENERAL ELECTRIC, SIEMENS);
- ◆ Treatment Machines and Software (ADAC-PHILIPS);
- ◆ PACS-IW, CT Scanner (GE HEALTHCARE);
- ◆ Clinical Trials, Code of Conduct, Medicine Safety (AMGEN);
- ◆ Patient Information, Patient Safety, Medication Guide (LILLY);
- ◆ Chemistry Analyzer, Reagents (MINDRAY, SYSMEX);
- ◆ Material Safety Data Sheets (PFIZER);
- ◆ Clinical Diagnostics (BIO-RAD);
- ◆ Breathing Disorders (CORTEX PHARMACEUTICALS);
- ◆ Smart Grid Solutions (HONEYWELL);
- ◆ Buffer Solutions (MERCK MILLIPORE);
- ◆ Dental Equipment – Amalgam Separation (METASYS MEDIZINTECHNIK);

- ◆ Radiation Therapy Solutions (VARIAN MEDICAL SYSTEMS);
- ◆ Defibrillator Analyzers (FLUKE BIOMEDICAL);
- ◆ Web site of an international leader in the fields of medical technologies (DRÄGER).

MECHANICS - ENGINEERING:

- ◆ Mowing Equipment (JOHN DEERE);
- ◆ Excavator, Compact Loader (BOBCAT);
- ◆ Treatment Plants, Renewable Energy (LAYNE CHRISTENSEN);
- ◆ Inverters (DANFOSS, SCHNEIDER ELECTRIC);
- ◆ Monitoring and Control Solutions (FLOWSERVE CORPORATION);
- ◆ Sensing and Safety Components, Programmable Logic Controller (PLC) (OMRON);
- ◆ Furnaces and Refractory Products (INSERTEC).

HARDWARE:

- ◆ Desktop Computers (ACER);
- ◆ Servers and Workstations (AXIS, COMPAQ, NEC);
- ◆ Notebooks and Laptop Computers (COMPAQ, SONY, DELL);
- ◆ Printers, Scanners and Faxes (CANON, HEWLETT PACKARD, OLIVETTI, PANASONIC, RICOH, XEROX);
- ◆ Mouses (PRIMAX);
- ◆ CD / DVD Recorders (ARCHOS);
- ◆ PC Processors and Memory Modules (INTEL, VERSAPRO);
- ◆ SCSI and RAID Controllers, Network Adapters (ADAPTEC, COMPAQ, HEWLETT PACKARD);
- ◆ Graphics Tablets (WACOM).

SOFTWARE:

- ◆ Application Programs (ADOBE, FARSTONE, LINUX, MCAFEE, MICROSOFT, POWERQUEST, SEAGATE, WORDCRAFT);
- ◆ Web Software (NOVELL);

- ◆ Web Survey Software (ACCENTURE);
- ◆ Process and Content Management Software (PERCEPTIVE);
- ◆ Identity Management and Governance Software (RSA AVESKA);
- ◆ CAD/CAM Software (SOLIDWORKS, SURFWARE, PTC CREO ELEMENTS/DIRECT);
- ◆ Large-Format Printers (HP);
- ◆ Financial Management Solutions and Enterprise Resource Planning (ERP) (ORACLE).

ELECTRONICS - HI-TECH:

- ◆ Barcode Scanners (SYMBOL);
- ◆ XRF Analyzers (INNOV-X);
- ◆ Handheld Computers (PALM);
- ◆ Video Security Cameras (PELCO);
- ◆ Security Systems (HONEYWELL).

CONSUMER ELECTRONICS - AUDIO/VIDEO:

- ◆ Digital Cameras and Camcorders (CANON, SONY);
- ◆ DVD Players and Recorders (SONY);
- ◆ Smart Phones (HTC);
- ◆ MP3 Players (DIGITAL NETWORKS NORTH AMERICA).

MARKETING – ECOMMERCE:

- ◆ Business-to-Business, Business-to-Consumer (Kaspersky);
- ◆ Online Printing Website (PixartPrinting).

REVIEWING:

2015-Present: Independent Italian Reviewer of Google products for Vistatec.

LANGUAGE AMBASSADOR FOR GOOGLE NEST:

2016-2018: I worked as an external, freelance language expert and my task was to make sure Nest brand voice (manuals, legal info, marketing copy, taglines, etc.) was appropriately conveyed in Italian. I was in charge of coordinating a group of external linguists, I reviewed translated copy, and

I oversaw the maintenance of terminology resources and a style guide for the brand.

Hardware equipment

- *Personal Computer* – Processor: Intel CORE i7; RAM: 4 GB; Hard Disk: 500 GB.

Software

- *Operating System* – Microsoft Windows 7
- *CAT Tools* – SDL Trados Studio 2011, 2014 and 2017, Trados 2007, SDLX, Passolo, Idiom Desktop Workbench, GTT (Google Translator Toolkit)
- *QA Tools* – Apsic XBench